

# 海外华侨建筑文化遗产的坚守与传承

## ——访谈马来西亚陈耀威建筑师

The Conservation and Inheritance of the Overseas Chinese Architectural Heritage: An Interview with the Malaysian Architect Tan Yeowwooi

涂小锵 | TU Xiaoqiang 陈志宏 | CHEN Zhihong

中图分类号: TU-092 文献标志码: A 文章编号: 1001-6740 (2024) 02-0113-12 DOI: 10.12285/jzs.20230206008

**摘要:** 已故马来西亚华人建筑师陈耀威先生是东南亚华侨建筑保护领域知名专家, 曾荣获联合国教科文亚太区文化遗产保护奖。文章基于多次赴马对其进行口述访谈, 结合对槟城和马六甲的华侨建筑遗产保护修缮项目的实地考察, 进一步梳理陈先生对华侨建筑遗产价值的认知及其保护修复理念的形成发展历程, 并就海外华侨社会在不同阶段对建筑遗产守护传承的多元路径展开探讨, 指出华侨建筑遗产保护工作对于促进中华文化海外传播的重要意义。

**关键词:** 陈耀威、东南亚建筑、马来西亚建筑、华侨建筑、遗产保护、跨境合作

**Abstract:** The late Malaysian Chinese architect, Mr. Tan Yeowwooi, was a renowned expert in the field of overseas Chinese architectural conservation in Southeast Asia. He was honored with the UNESCO Asia-Pacific Cultural Heritage Conservation Awards for his outstanding contributions. This article draws on multiple oral interviews conducted with Mr. Tan in Malaysia, as well as on-site field investigations to Chinese architectural heritage conservation and restoration projects in Penang and Malacca. The article further elaborates on Mr. Tan's understanding of the value of overseas Chinese architectural heritage and the development of his conservation and restoration philosophy. Moreover, it examines the diverse approaches adopted by overseas Chinese communities at different stages to preserve and inherit their architectural heritage, highlighting the pivotal role of preserving overseas Chinese architectural heritage in promoting the overseas dissemination of Chinese culture.

**Keywords:** Tan Yeowwooi, Southeast Asia architecture, Architecture in Malaysia, Overseas Chinese architecture, Heritage conservation, Cross-border cooperation

### 作者:

涂小锵, 华侨大学建筑学院博士研究生, 福建省城乡建筑遗产保护技术重点实验室;

陈志宏 (通讯作者), 华侨大学建筑学院教授, 博导, 福建省城乡建筑遗产保护技术重点实验室。

国家自然科学基金项目 (52078223) “闽南华侨在马六甲海峡沿线聚落的历史变迁及其保护传承研究”; 国家自然科学基金项目 (51578251) “闽南近代华侨建筑文化东南亚传播交流的跨境比较研究”。

录用日期: 2023-05

### 引言

东南亚华侨建筑研究和保护领域的知名专家陈耀威 (Tan Yeowwooi, 1960—2021) 先生在 2021 年 11 月 28 日于马来西亚槟城病逝, 年仅 61 岁。噩耗传出, 当地社区与学界同仁对他的英年早逝无不深感悲痛。曾经与他交流过的中国学者们也对失去这位品学兼优的道友感到无比惋惜。中国建筑口述史工作的重要推动者赖德霖教授的话表达了很多同仁的共同感受。他说: “我与陈耀

威先生接触时间不长, 但对他的诚恳、低调且务实的作风印象深刻, 视他为一位真君子, 故为他的早逝感到由衷哀伤。我们向这位华侨遗产保护事业的先驱致敬, 同时坚信他的工作本身必将成为华侨历史和文化遗产的重要组成部分, 并激励更多有志于保护和弘扬中华文化的海内外后学参与其中, 奉献人生!”

陈耀威先生曾任国际古迹遗址理事会马来西亚理事会会员、乔治市世界文化遗产机构咨询委员、马来西亚文化遗产局注册古迹修复师。他

祖籍中国广东番禺，1960年出生于马来西亚檳城。1983年进入我国台湾成功大学建筑系学习，1987年毕业后留台从事建筑设计工作。在1992至1994年期间，他多次跟随我国台湾著名建筑史学家李乾朗教授到福建、广东、山西等地考察古建筑。1995年他回到马来西亚檳城，1997年创办陈耀威文史建筑研究室，主持当地庙宇会馆、骑楼店屋等华侨建筑的保护修缮设计，并作为团队主要成员参加了檳城乔治市申请世界文化遗产的工作（图1~图5）。

陈先生珍惜热爱马来西亚华人历史遗迹，在研究和保护华人建筑与文化遗产工作方面尽心竭力。他曾保护修复了许多在海外具有重要影响力的华侨建筑遗产，代表案例包括檳城鲁班古庙、潮州会馆韩江家庙、本头公巷福德正神庙、大伯公街福德祠等华侨建筑修复设计，项目在2006年、2021年先后两次荣获联合国教科文组织亚太区文化遗产保护优秀奖（图6、图7）。他还出版了《檳城龙山堂邱公司：历史与建筑》（2003年）、《福庇众生：檳

榔屿本头公巷福德正神庙修复竣工纪念特刊》（2007年）、《甲必丹郑景贵的慎之家塾与海记栈》（2013年）、《檳城店屋：特征与材料手册》（*Penang Shophouses—A Handbook of Features and Materials*, 2015年）等著作。

从2018年开始，陈先生应邀来华担任厦門华侨大学建筑学院兼职教授。除了承担建筑学本科建筑设计、古建筑测绘等课程外，他还开办了“闽南侨乡与海外华侨建筑”研究生教学工作坊，并在教学之余主持了泉州西街旧馆驿149号传统民居等的保护和修缮。2021年，他因病返马，但在治疗期间，依然坚持记录和整理华侨建筑修复工艺<sup>①</sup>，参加遗产保护和学术研讨，即使在病情复发后还坚持完成了马六甲清华宫修复测绘工作。

笔者团队与陈耀威先生的相识缘起于华侨大学华侨建筑研究课题组在东南亚调查闽粤华侨聚落。在檳城，笔者团队有幸得到了他的无私地帮助，并参与到他在华人骑楼店屋、孟加楼<sup>②</sup>的改造修复设计、大伯公街福德祠修缮过程的

影像记录等遗产保护工作。本文就是前后历时6年，笔者团队数次向他请教自身经历和海外华侨建筑遗产保护方面的工作心得所作的部分记录。其中主要内容主包括他早年在台湾求学和工作的经历，实地考察内地传统建筑的体会；对马来西亚华侨建筑遗产价值的认知过程，在华侨建筑保护和修缮工作实践中的经验与思考，以及他对华侨建筑文化遗产保护工作的展望。

## 一、对华侨建筑遗产价值的认知

### 1. 学习工作与古建筑考察经历

陈志宏（以下简称宏）：耀威老师您好，想请您谈谈从事古建筑保护工作的缘由以及早期工作经历对您的影响。

陈耀威（以下简称威）：其实早期我比较喜欢做建筑设计，1987年从台南成功大学建筑系毕业后，进入李祖原<sup>[1]</sup>建筑师事务所（C.Y. LEE & Partners · Architects & Planners），一直是从事现代建筑设计工作。



图1：2000年5月世界文化遗产马六甲青云亭大殿屋顶测绘



图2：2017年4月厦門侨乡海沧新垵村考察闽南传统建筑



图3：2017年10月檳城陈耀威文史建筑研究室，分享华侨建筑修复历程与经验（右起：陈耀威、涂小骞、钱嘉军、陈志宏）



图4：2018年5月在华侨大学建筑学院举办“闽南侨乡与海外华侨建筑”研究生教学工作坊（前排右三：陈志宏，右四：陈耀威）



图5：2018年6月考察檳城大伯公街福德祠建筑修缮（右起：陈耀威、陈志宏）



图6：大伯公街福德祠修复设计荣获“2021联合国教科文组织亚太区文化遗产保护优秀奖”（陈耀威先生为获奖建筑师）

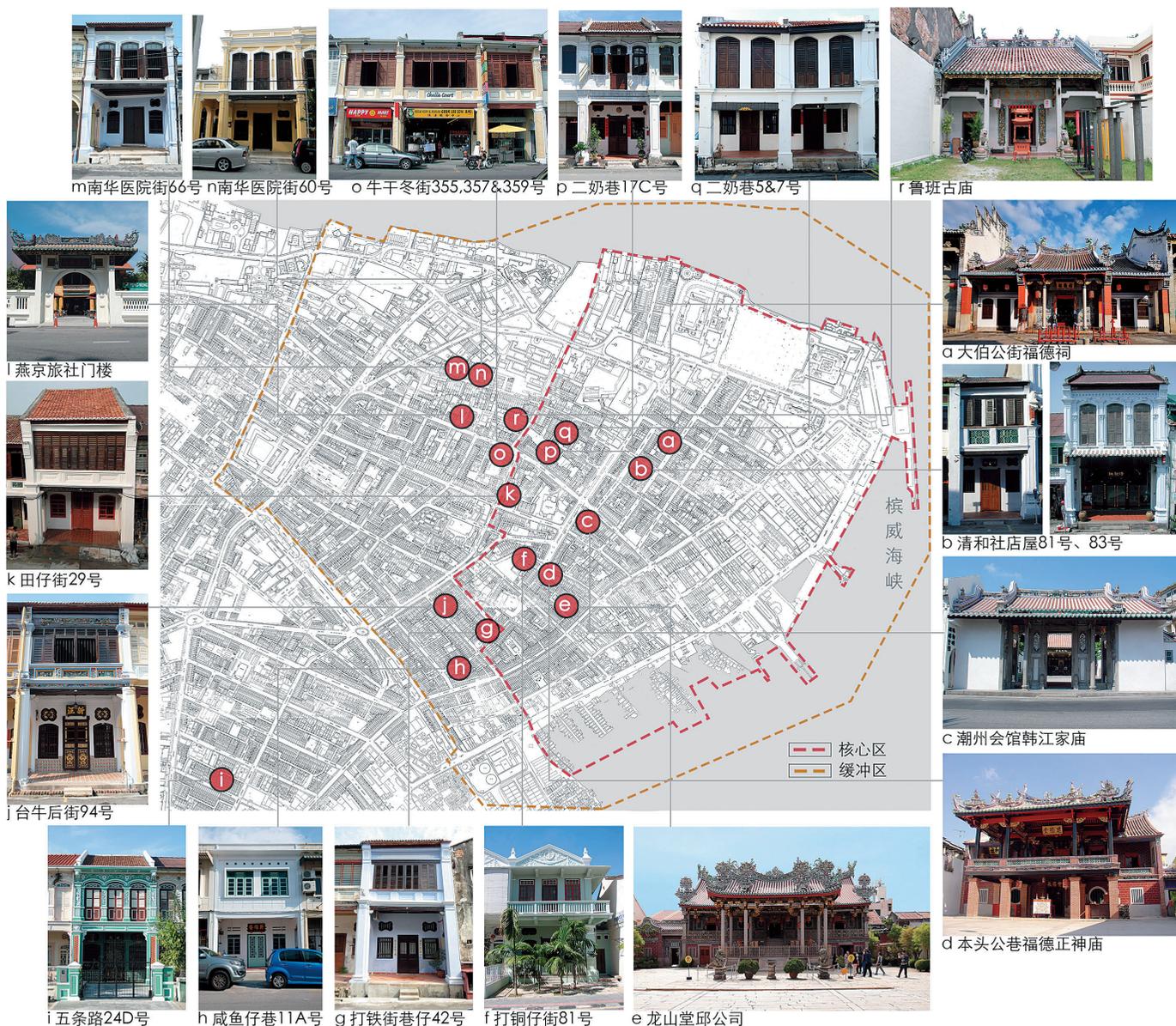


图7: 陈耀威于世界文化遗产槟城乔治市主要的华侨建筑修缮项目分布图

当然我对中国传统建筑也非常感兴趣，工作之余我喜欢到各处参观古建筑。大学毕业前曾到李乾朗老师工作室实习。李老师长期从事古建筑研究和保护，可以说他是我的启蒙老师。不过那时觉得从事古建筑保护工作太复杂、特别累，就没有考虑要做这行工作。

对我事业影响比较大的经历应该是 20 世纪 90 年代参加李乾朗老师组织的建筑考察团。我们先后几次到过福建和广东，也到过山西、陕西和新疆等地。这些考察可以说是我的中国古建筑朝圣之旅，所以当时心情特别激动。图 8 是我们在 1992 年 2 月去考察闽粤民居时留下的一些记录<sup>③</sup>，

主要是来自台湾古风协会的成员，到大陆后，陆元鼎教授等老师专门为我们讲解。之后还有幸与陆教授通信，得知中国民居会议的举办时间。参会学习也能调查当地的传统建筑。大量的古建筑田野调查学习（表 1）以及到中国学习过程中认识的古建专家们，对我后来的工作有决定性的影响。

陈：那您是在什么动力驱使下回到槟城从事华侨建筑的保护？

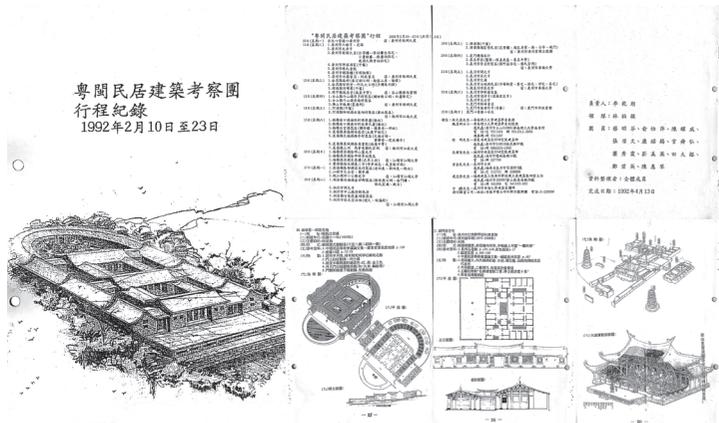
威：保护家乡华人传统文化就是最大的动力。槟城虽然保留有大量的华侨建筑，但是当时华人的保护观念非常贫乏，愿意从事华侨建筑保护的建筑师很少。专

业的修缮技术也非常欠缺，常常看到传统建筑维修中使用现代钢筋混凝土、简化原有精美装饰等做法，尤其是忽略了华侨建筑多元融合的特征，导致原本富有历史和文化价值的华侨建筑毁于一旦，让人感到非常痛心。

那几年我的内心一直在挣扎，毕竟当时在台北建筑事务所月薪可以拿到 6 万台币左右，对我来说是一笔很大的数额。直到 1995 年我才下定决心辞职回到槟城保护华侨建筑文化，1996 年我就和黄木锦<sup>④</sup>、朱志强<sup>⑤</sup>成立了“南洋民间文化”社团，希望能通过讲座、展览、出版等形式向华社民众宣传华侨建筑历史、中华传统文化



a) 于广东梅州丘逢甲故居门前合影



b) 考察团行程记录及部分成果

图 8: 1992 年陈耀威参加李乾朗组织的粤閩民居建筑考察团

陈耀威参团考察中国传统建筑的主要城市

表 1

考察时间	考察主要城市
1992 年 2 月 粤閩民居建筑考察	台北市→香港→广州市、番禺县、顺德县、开平县→佛山寺→梅州市、河源县、梅县、蕉岭县→汕头市、澄海县→潮州市、潮安县→漳州市、漳浦县→厦门市、集美区→泉州市→厦门市→香港→台北市
1993 年 8 月 山西建筑考察	山西大同市、云冈区、浑源县→朔州市应县城→忻州市五台县、太原市迎泽区、晋祠镇→晋中市平遥县、祁县、临汾市洪洞县、襄汾县→运城市芮城县、盐湖区解州镇
1995 年 8 月 新疆建筑考察	台北市→厦门市→广州市→乌鲁木齐市（参加第六届中国民居学术会议）→阜康市→吐鲁番市→库车勒市→阿克苏市→喀什市→乌鲁木齐市→敦煌市→西安市→台北市
1997 年 10 月 闽西土楼建筑考察	台北市→厦门市→漳州市、华安县、平和县、漳浦县、南靖县→龙岩永定县、上杭县→三明市吉山乡、永安市、尤溪县→南平市→福州市→台北市

等。而真正从事古迹保护工作大概是从 1997 年成立“陈耀威文史建筑研究室”开始。随即参与到马六甲青云亭<sup>⑥</sup>、槟城邱公司以及新加坡双林寺等华侨建筑的保护修缮项目。

## 2. 多元融合特征的理解与延续

宏：如何理解您所说的“华侨建筑多元融合特征”？

威：因为华人会馆、寺庙宗祠的建筑

风格与方言族群密切相关。华人从祖籍地带来了闽南、广府、潮汕和客家等地方传统建筑文化，并适应了东南亚地域环境，也有部分受到西方殖民建筑的影响，形成了多元融合的建筑特征。所以所说的多元特征应当包含原乡建筑和当地多族群文化的融合。我们在做修缮时，这些多元文化元素都应当得到保留，它们是华人不同方言群之间互相协作，或是与其他族群之间和谐相处的重要实证。

宏：您是如何分析华侨建筑受到了哪

些地方做法的影响？

威：首先，我是在田野调查的基础上对建筑类型进行多角度的比较分析。从台湾回到槟城后，我立即在马来西亚开展了华侨建筑调查和记录工作（图 9），还多次到印度、越南、印尼等地考察。而对于侨乡建筑文化的认识主要是得益于几次中国建筑考察团的学习，这些年我也常到福建广东等地调查，进一步对比各地传统营造技艺上的细部差异。所以我对华侨建筑多元融合特征有了初步的认识，比如以闽南风格为主的广福宫建筑<sup>⑦</sup>，仔细看还是有部分是结合广东的做法，如前殿的檐下飞椽，大殿正龛上的简单瓜柱，以及正脊中间的石湾陶火珠。再如龙山堂邱公司的祠庙建筑是由闽南漳州传统庙宇和孟加楼结合而成。

通过向中国大陆和台湾的古建专家请教，是我在华侨建筑修缮初期另一个主要的学习方式。以马六甲青云亭为例，其建筑主体是闽南漳州的风格，但屋顶剪粘



a) 槟城大街骑楼店屋



b) 多元族群传统文化活动场景



c) 多元融合的福德正神庙

图 9: 陈耀威先生手绘记录华侨建筑特征及文化活动现场



a) 闽南漳州风格的主体建筑



b) 潮州风格的屋顶剪粘

图 10: 马六甲青云亭闽南风格的主体建筑混合潮州风格的屋顶剪粘

却是潮州风格 (图 10)。为了更好地延续潮式剪粘工艺, 我们商议决定剪粘部分请潮州的匠师来修复。为此, 我特意致信请教陆元鼎教授。他向我推荐了汕头市的古建工程公司, 并建议我聘请两三位老工人, 再聘请一位专家作为顾问和专职监理 (图 11)。还有, 我在 1998 年修缮槟城天公坛时, 通过大量的历史和建筑研究表明, 天公坛始建于光绪年间, 前殿是由闽南匠师建造, 而正殿和后殿是由福州匠师建造, 正殿左右功德亭又是带有马来当地风格的四边坡顶形式 (图 12)。由于槟城缺少精通福州营建技艺的匠师, 我通过传真向福建省建筑设计院的建筑师黄汉民先生请教, 希望能够聘请到比较好的福州匠师来修复天公坛的正殿和后殿, 并告诉他我计划到福州调查古建筑及寻访施工匠师 (图 13)。

## 二、骑楼店屋生活方式保存与空间改善

涂: 槟城现在是热门的旅游区, 作为商店、餐馆等使用的店屋逐年增加, 白天的时候特别热闹, 但是到晚上就很冷清。店屋是不是基本失去了居住的功能?

威: 这其实是我这些年特别关心的问题。因为原住民在文化遗产的保护、延续和再创造方面发挥着重要作用。这部分人群的流失就意味着文化习俗的消失, 所以世界文化遗产不能只有古迹建筑物, 还要

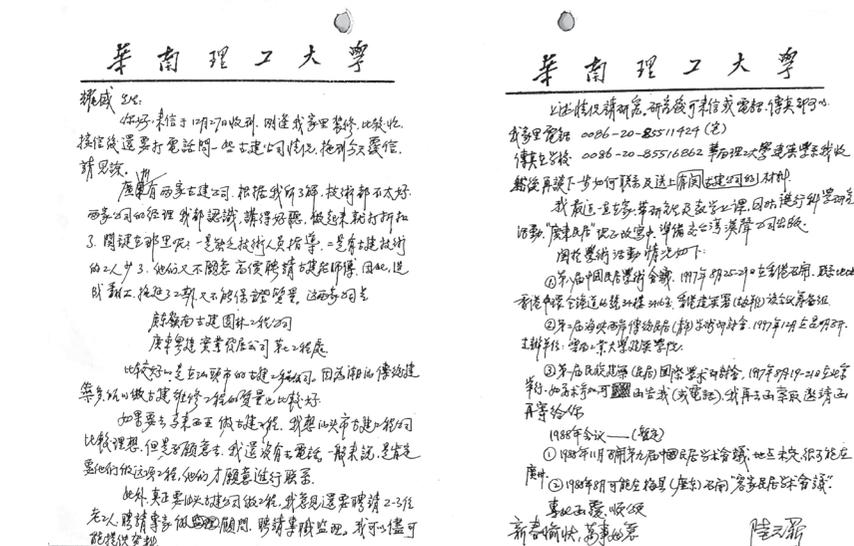


图 11: 陈耀威先生与陆元鼎先生通信咨询潮州传统匠师 (1996 年)



图 12: 天公坛呈现出闽南、福州及马来当地多种风格的融合 (1997 年)

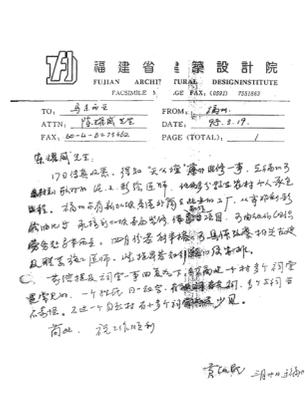


图 13: 陈耀威先生与建筑师黄汉民通信咨询福州传统匠师 (1998 年 3 月 19 日)

有活态文化遗产, 所以我们要想办法留住原住民。

然而, 随着二战后城市的发展和都市更新, 尤其是 2000 年《屋租统治法

令》<sup>⑤</sup> 废除后, 槟城乔治市房租翻了好几番, 有近万户的家庭受到影响。据统计, 在 2007 年被提名为世界遗产后的两年时间, 约有 8500 名居民搬离了这个地

方；2009年至2013年，大约有231间住宅用于其他商业活动，比如酒店和旅游住宿从61处增加到97处，餐馆和酒吧增加了46处等。槟城的情况正如联合国教科文组织前顾问弗朗西斯·恩格尔曼（Francis Engelmann）所说：“我们拯救了琅勃拉邦（Luang Prabang）的建筑，但我们失去了它的灵魂。”

涂：想要留住原住民有很大的难度，不仅是修复好建筑的外观，更重要的是满足他们的生活条件、精神需求等。在这方面您有怎样的经验？

威：早期我主要是探索店屋的适应再利用，没有特别关注到原住民的需求。从2007年开始，我接了不少作为居住使用的店屋修缮项目，了解到很多屋主修缮后并不常住，或者是修好后只是作为民宿等用途，街区自然就慢慢失去了生活的味道，没有了灵魂。这促使我开始反思现有的修缮方式是不是有问题，建筑师需要如何做才能留住居民。

涂：想请您分享一个这方面的修缮案例。

威：2013年修缮的台牛后街<sup>⑩</sup>94号店屋算是比较理想的一个例子，距离我的研究室不远，我们可以一起去现场看看。

这是一间典型的居住型店屋，屋主邱氏的祖籍是厦门海沧，她的祖父在20世纪20年代到槟城做生意，购置了这座店屋作为住宅。因为她的母亲很喜欢这里，至今居住了70年有余。她的母亲告诉我们，住在这样的房子里特别舒适，而且周边有市场、餐馆等，生活很便利。所以他们想要做一次全面的修缮，让老人住着更安全、舒适。

涂：屋子保存情况怎么样？

威：从整体来看，应该有90巴仙<sup>⑪</sup>的原有特征保留了下来。根据建筑外观判断，这座店屋建造于19世纪末，是华南折中式风格<sup>⑫</sup>（图14）。相比我的研究室，它的楼身较高，规模更大，采用了三进深两天井式布局，外观更为华丽，包括厚实精雕的门窗和气窗，以及二楼丰富的彩塑装饰，是当时较高级的民居。

但是房屋年久失修，主要包括屋顶漏水，朽条、天花板以及墙灰等严重破损，而且木地板木楼梯近百年来没有更换过，已经出现了腐烂的迹象，承载不能超过10人，这是相当危险的。由于街区常常淹水，屋主在20世纪70年代将一楼地面铺水泥地坪，整体抬高了300mm，覆盖了20世纪初铺设的水泥花砖，连带填平了天井。

涂：建筑中保留了哪些重要历史印记？

威：比较幸运，因为这间屋子未经转手做其他用途，有丰富的中国元素仍保留至今。比如正门上方的牌匾清晰地刻有“新江”的堂号，厅堂楹联“新树荫吾门绵延吉庆，江山环我宅永远康强”，都表明屋主是来自福建漳州海澄三都新垵保新江社的邱氏族人，是海外华人寻根认祖的象征。立面的装饰也特别丰富，包括柱头上以柿子和花瓶为题材的彩塑，寓意着事事平安；水车堵<sup>⑬</sup>上是狮子和桃子的彩塑，狮子是权威的象征，桃子寓意长寿；气窗上的四只蝙蝠和钱币象征着鸿福吉祥和财富，刻在门中央的符号寓意着长寿。

还有部分木构件受到当地马来文化的

影响。比如屏风虽是源自中国的建筑文化，其中木制纹饰却是融入当地的做法。材料也是采用当地的印茄木（Merbau），它非常坚固耐用，100多年了仍保存完好，用于天花板和托梁都是首选。

涂：历史建筑修缮设计会从哪些方面考虑方便老年人生活起居？

威：我比较大的体会是建筑师在这个过程中最应该扮演的角色是沟通，是居住者意愿和工匠施工之间的桥梁。这间店屋的修缮设计主要从老人的生活空间需要和精神需求出发，我们尽量保留原有的空间，特别是有历史感的物件。它们是延续家族记忆的载体，是一种文化的传承，更是老人建立归属感和幸福感的重要途径。在设计过程中，我们直接和居住者在家里商讨方案，了解她对空间的使用需求。

除了修复上述提及的历史物件之外，我们还进行了一些设计上的调整，主要包括地坪和露台。为了解决防潮问题，我们在复原五脚基地坪和柱脚时进行了一些折中处理，降低了五脚基地坪125mm，恰好是一块外墙彩釉面砖的高度。考虑到楼身高度充足，我们并未对室内地坪进行降

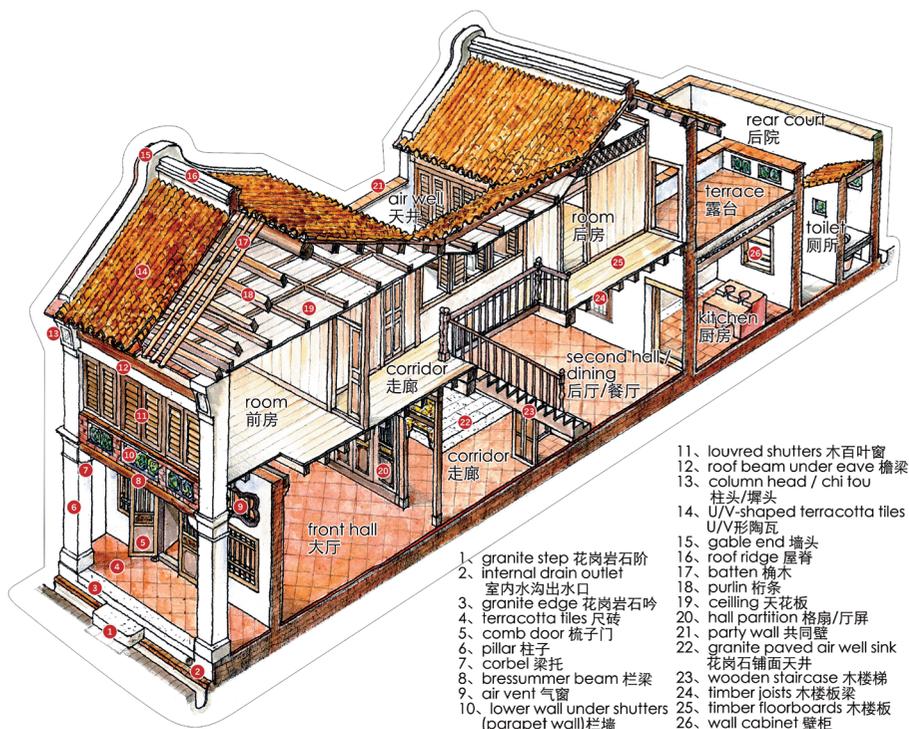


图14：华南折中式店屋外观及空间剖析示意图

低处理。在敲除全座建筑室内外水泥混凝土之后，先是整平地面并铺设一层火炭以助防潮，再依空间铺不同的地砖。另外，由于店屋常常面临缺乏自然景观的问题，我们充分利用了二楼的大露台，只要做好防水工作，完全可以留出空间种些花草树木，为老年人提供舒适的休闲空间，早晨打开窗户，就能直接观赏园子景色，令人身心愉悦。

老人居住的屋子还需要特别注意卫生间的设计。原有的厕所和淋浴房都位于一楼，使用时需要上下楼，特别在夜间使用不方便而且不安全。在商议后，我们就在老人居住的房间内设计了干湿分离的卫生

间，并拆除位于天井内的淋浴房。同时保留了一楼的厕所供平常使用，其中的蹲便器也改为坐便器（图 15）。

涂：您在营建材料和工法上是否也会针对老年人使用有所调整？

威：在修缮时尽可能采用原有或相近的材料和工法，以延续原来的建筑外观。如铺设 V 形屋瓦<sup>⑤</sup>，墙壁砌红砖和抹石灰砂浆等传统材料，以及采用传统工艺修复外墙面的灰塑和彩绘等。值得一提的是，在抽换梁枋，修复楼板、隔间或门窗所用的都是再循环的木料<sup>⑤</sup>，因为旧木已稳定不再伸缩，质感也更接近原来的木材。当然，更重要的是保证老

人的安全，考虑到日常使用和后期维护的不便，我们会有部分采取特定的改良材料或工法。

涂：您在自己的工作室中屋顶是保持传统的做法，没有钉天花板，只有铺路的桷板，而且 V 型瓦的铺设是没有粘灰的，如果遇到猫或者是鸟走过、爬过就很容易漏水。在这里是否也是采用这种方式？

威：有在此基础上做了一些改良。因为传统的屋顶做法隔热不佳又容易漏水，后期维护很麻烦，所以我们在横梁和桷板之间增铺一层隔热的纤维水泥板（cement board）和防水的镀锌板，再依照传统方

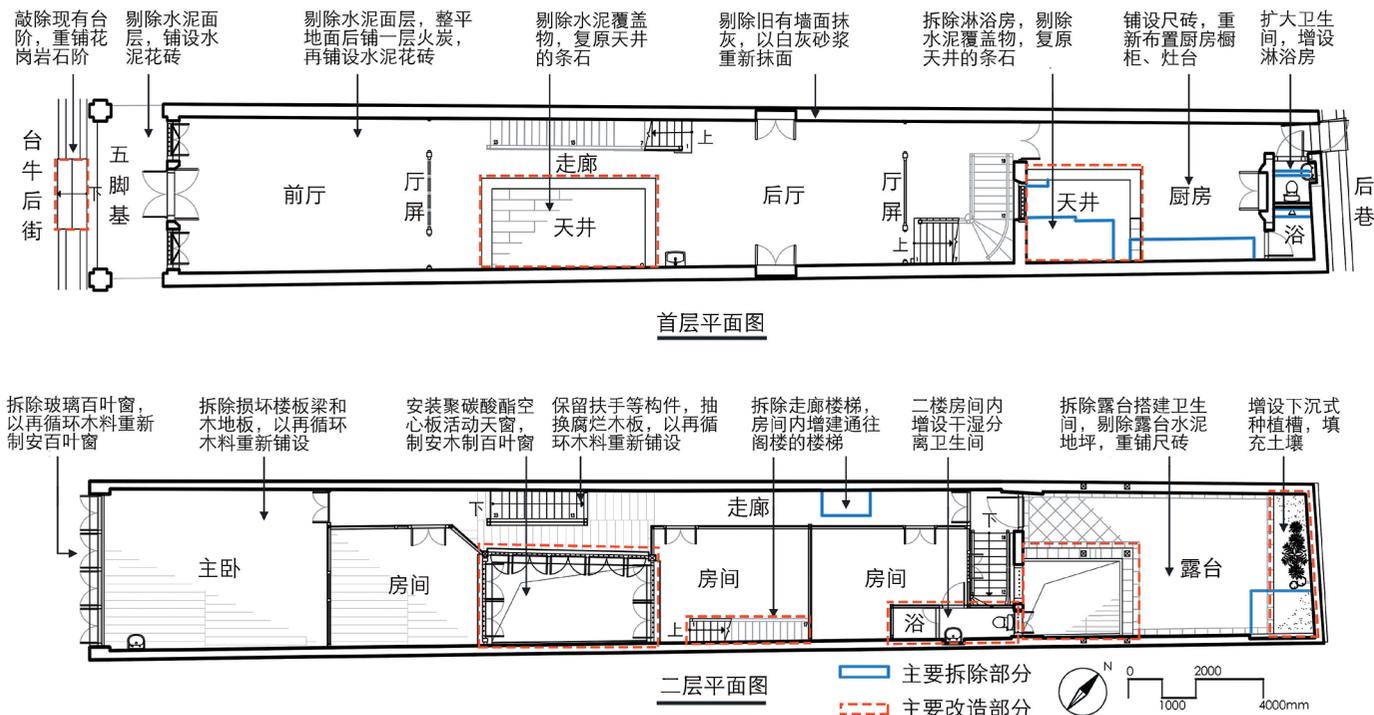


图 15：老年人居住空间设计示意及修缮前后空间效果对比

式铺屋瓦。在铺瓦时，我们还特意混搭不同色泽的屋瓦以再现传统屋面风貌。

不过屋瓦还是没有粘灰，只在檐口封灰泥沙浆。通常在漏水的时候，工人就会爬上屋顶，把整排的瓦收下来，漏水的地方整理好之后再重新铺好屋瓦。因为这种瓦比较脆，如果用灰粘住的话，修缮的时候敲开很容易破碎（图 16）。

涂：您在恢复天井地坪的同时也在上方增加了挡板，这样做并不是传统的做法，是出于什么考虑？

威：一方面是考虑天井能够有效地增加室内外空气流通和室内采光，所以恢复传统的天井空间，复原天井的铺地石条；另一方面考虑实际使用的需要，因为这里雨水较多，常常泼洒到天井四周，老人行走时特别危险，并且加速了门窗等构件的腐烂。所以我们经过多次设计和实验后，在二楼屋顶天井开口处安装聚碳酸酯空心板（polycarbonate hollow sheet）作为活动天窗，能够灵活应对不同的天气情况，并用砖和尺砖在天井屋顶檐口四周筑砌天沟，同时解决了采光和排水问题。

### 三、华人会馆庙宇民俗活动的保护传承

涂：耀威老师，您在 15 年前就主持完成了会馆建筑韩江家庙的修复，而且因为槟城潮州人社会的积极参与，推动有形和无形的潮州文化遗产，获得联合国教科文组织颁予的“亚太区文化遗产保护优秀奖”<sup>⑩</sup>。想请您谈谈，如何理解会馆庙宇建筑保护与文化遗产传承的关系？

威：可以说会馆庙宇是华人社区的轴心，承载着社区集体的情感记忆，包括举行家族祭祀、庆祝传统节日或是民俗活动的举办都是塑造和团结社群的重要力量。2005 年我们在潮人社会群体力量支持下完成韩江家庙的修复，并恢复其宗教与文化活动的功能。在相近的时间，2006 年我们修复完成的本头公巷福德正神庙，是闽籍华侨的社群中心，也是在帮群集资力量下，得以继续发挥庇佑赐福族人的传统功能。

涂：海外华人每年举办神诞庆典、节日习俗庆祝活动。2020 年 12 月中国与马来西亚联合申报的“送王船——有关人与海洋可持续联系的仪式及相关实践”被列

入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录，给我很大的触动。还包括“高桩舞狮”“二十四节令鼓”“新山游神”及“槟城大旗鼓”等先后列入马来西亚国家文化遗产。您在庙宇修缮设计时是否也考虑仪式活动的影响？

威：这是肯定要的，只有将建筑实体与宗族社会、民俗文化活动等结合考虑，才是对华侨建筑文化遗产的完整保护。你刚才提到游神活动，这也在槟城的福德正神庙常年举行。我主要讲讲这个例子。

在一年之中，福德正神庙会有多次的神明宝诞庆典和传统节日活动（表 2）。福德正神庙是双层楼阁建筑，由闽籍秘密会社建德堂建立，一楼中厅为宝福社，二楼中厅为同庆社，左右侧厅分别是福建公司和清和社，是一庙多社的特殊庙宇，这也是海外华侨建筑的特色。其中一年一度的大伯公游行主要由主祀大伯公的宝福社负责，游行包括农历正月十四日的小游行、请火仪式和正月十五日的花车游行（图 17）。所以在庙宇修缮时，需要充分考虑建筑内流线与空间的使用以及庙前庭院的空间组织。



a) 更换梁枋



b) 梁头涂沥青



c) 铺纤维水泥板



d) 铺设锌板



e) 钉桷板铺屋瓦



f) 用砖和尺砖砌筑天沟

图 16: 改良屋顶传统工法

福德正神庙附属神社及主要庆典活动

表 2

	创建年代	迁入年代	主要庆典活动	活动时间
宝福社	1890	1924	请火仪式及大伯公游行	农历正月十四日至十六日
			大伯公千秋圣诞庆典	农历八月廿三日至八月廿七日
同庆社	1843	1908	神农圣诞庆典	农历二月十四日
清和社	1843	1949	望脚兰福兴宫请火	农历正月初五午夜
			本头公巷福德正神庙清水祖师宝诞庆典	农历正月初六
			福德正神庙清水祖师小宝诞庆典	农历六月初六、农历十一月初六
福建公司	1856	1948	望脚兰福兴宫清水祖师宝诞庆典	农历正月初六
			望脚兰福兴宫观音菩萨宝诞庆典	农历二月十九
			日落洞清龙宫保生大帝宝诞庆典	农历三月十五
			四坎店金和宫 / 受天官准提菩萨庆典	农历三月十六
			日落洞清龙宫庆赞中元节普渡	农历七月初一
			城隍庙城隍爷宝诞庆典	农历七月二十四
			水美宫庆赞王爷宝诞庆典	农历十月十八

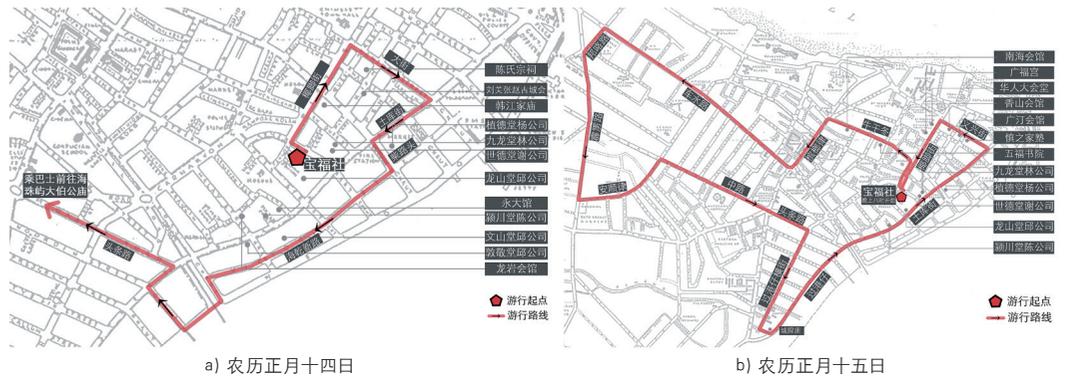


图 17: 槟城宝福社大伯公请火及花灯游行整体路线

涂：仪式活动对建筑遗产的保护有怎样的影响？

威：仪式活动对华侨建筑遗产保护的推进起到重要作用。我们能看到游神、送王船等活动的举办，是华人族群增强中华文化认同的重要方式。从建筑保护层面来说，一方面是促进建筑的出资保护，会馆庙宇建筑作为仪式场景的重要载体或是仪式路径的重要节点，能有效促进帮群共同出资出力，并极力以保留传统建筑风格的方式修缮，展现华人各方言群的建筑特色；另一方面是促进建筑的活化利用，除个别香火很旺的庙宇每天有络绎不绝的信众，大部分的庙宇和会馆常处于闲置状态，所以通过仪式活动的契机，能够

激活建筑的活力，并能够通过仪式的联系，加强个人与集体，地方帮群或是跨帮群之间的集体认同。因此，将华侨建筑与非物质文化综合考虑才能构成完整的叙事空间，从而对建筑文化遗产的可持续发展有所裨益。

#### 四、海外华侨建筑文化遗产保护展望

##### 1. 遗产价值的阐释与展示

宏：不管是庙宇还是店屋，您都会在修复完成后制作展板在建筑中展示，或是出版书籍解读华侨建筑历史及其修复过程，您是如何理解这项

工作的意义?

威: 没错, 通过举办展览或者是出版书籍, 是促进公众认识和理解华侨建筑文化遗产的重要途径。比如韩江家庙修复完成后, 我们制作了展板详细介绍韩江家庙的历史渊源及其修复过程, 族人或者是游客在参观时能够更全面的了解这座建筑(图 18)。还有龙山堂邱公司、本头公巷福德正神庙等建筑修复后, 我们与理事会商议出版修复纪念特刊<sup>[7][8]</sup>, 一方面用于记录建筑修复的全过程, 未来再次修复或是其他华侨建筑修复时能有很好的参考和反思; 另一方面是建筑历史与民俗信仰等传统文化的梳理, 阐释其对中华传统文化传承的重要性。

我也曾做过檳城店屋的系统梳理<sup>[8]</sup>。因为对于一般大众来说, 庙宇会馆等建筑才具有古迹的地位, 而店屋随处可见就显得平常, 所以檳城申遗成功后我们和世遗机构<sup>⑦</sup>达成共识, 以漫画的形式介绍店屋历史、风格和合理的修缮方式, 并印制成海报贴在每间店屋里, 从多渠道宣传和提升公众对店屋历史和文化价值的理解(图 19)。

宏: 在您和华人社团等多方努力下, 相比您刚回到檳城时, 华人社会对于自身建筑遗产的保护意识是否有明显的变化?

威: 和我刚回檳城的时候相比, 可以说是天差地别。其实不止檳城, 在马来西亚各地的华人社团、学术机构、报纸媒体等都发挥着重要作用。他们不仅通过公共讲座、社区活动或者是报纸刊登等方式向公众普及华人文化保存的重要性, 而且也在协助政府推行文化遗产管理。可以

看到近年来不少华侨建筑是在民间社会团体推动下完成修复再利用, 如张弼士故居<sup>⑧</sup>、清和社店屋<sup>⑨</sup>等。更有民间团体在吉隆坡主动发起“捍卫苏丹街 (Jalan Sultan)”“茨厂街社区艺术计划”等活动, 成功将一部分华侨历史建筑抢救保留下来。

据我所知, 通过理论结合实践对华侨建筑遗产进行保护探索的学者陆续增加。例如马来西亚思特雅大学建筑与环境设计学院的建筑师张集强探讨吉隆坡雪兰莪中华大会堂的建筑史略变迁及保护修复等方面<sup>[9]</sup>。还有新加坡科技设计大学建筑与可持续设计学院杨苙善教授主持和参与了新加坡凤山寺、粤海清庙等华人寺庙保护修缮工程, 并多次获得联合国教科文组织亚太文化遗产保存优异奖。我近日刚收到他出版的书籍<sup>[10]</sup>, 详实记录了粤海清庙的修缮全程, 并分析了潮州传统营造工艺在修缮工程中的技术应用。

## 2. 跨境合作保护的紧迫性

宏: 您多次提及需要从中国聘请匠师团队, 那么马来西亚当地的华人匠师情况如何? 是否会有其他族群合作修缮?

威: 海外华侨建筑主要由华人自己修缮。虽然在工地上可以看到会有其他族群配合做一些粗工, 甚至长期和我们合作的外籍工人也会学着做一些简单的砖作、瓦作、墙壁抹灰之类, 但他们没办法做剪粘、大小木作等这些复杂技术活。马来西亚当地的华人同样也不会这些技能, 也少有人愿意学, 可见传统的营造技艺在马来

西亚已经出现了断层。所以就必须从中国聘请匠师团队。

宏: 据了解, 粤海清庙修复工程无法在新加坡当地找到能胜任的匠师团队, 聘请的是来自潮州的传统匠师<sup>⑩</sup>。您在福德正神庙、韩江家庙修复时也都遇到这样的问题, 但您通过与文思古建<sup>⑪</sup>多年合作, 已形成较为成熟的合作模式。您认为这样的合作方式可以从哪些方面做进一步的完善?

威: 是的, 当地建筑师和中国工匠的合作是海外华侨传统建筑修复的重要方式, 能够在一定程度上解决传统建筑技术断层、材料质量参差不齐等问题。我们从马来西亚重要的华侨建筑修缮项目都能看到, 比如马六甲青云亭、檳城五大姓公司<sup>⑫</sup>及韩江家庙等, 都是与中国匠师合作才能达到较为理想的修缮效果。

为了能够更完善这样的合作方式, 我想还是需要我们共同努力, 建构海内外合作共享的华侨建筑遗产保护网络。可以尝试通过联合海内外建筑遗产保护专家, 对中国华南侨乡及东南亚华侨聚居区的传统营造技艺展开研究, 系统整理华侨建筑遗产保护修缮设计、施工、后期维护等阶段所面临的技术问题, 以及进一步建立传统材料供应商、不同民系的工匠团体等共享信息资料库。我想这对于海外华侨建筑遗产的可持续保护有重要促进作用。当然, 我们海外学者、建筑师或者是高校学生也应该多组织到中国原乡调研考察, 实地感受原乡传统建筑文化, 能够对海外华侨建筑遗产有更全面的认知。

宏: 非常感谢您分享这么多精彩的华



图 18: 韩江家庙遗产价值展示



图 19: 檳城店屋历史及修缮方式漫画图解

侨建筑修缮作品和保护理念，对我们了解海外华侨建筑保护修复有很大的启发。海内外华侨建筑的共同保护需要我们一起努力！

## 结语

陈耀威先生将毕生心血和精力倾注于海外华侨建筑文化遗产保护事业。正如李乾朗教授所言：“陈耀威为人低调不张狂，但心中对传统文化充满热情，富有使命感。”<sup>③</sup>作为东南亚华侨建筑遗产保护传承的重要推动者，陈先生拥有丰富的海内外跨境田野调查研究和修缮工作经验，对华侨建筑遗产价值有全面认识，促成了他极具个人特色的保护理念体系，包括店屋生活方式延续与传统空间的改善策略，以及对华侨社区物质空间与非物质空间的完整保护传承。以上华侨建筑文化遗产保护的探索背后，正是陈先生对中华传统文化一以贯之的坚守和追求。他对马来西亚乃至东南亚华侨建筑遗产保护的探索经历与贡献，呈现出一位海外华人坚守与传承中华文化的赤子之心。

海外华侨建筑文化遗产是中华文化在海外传播的重要载体，见证了华侨华人在世界各地奋斗发展的历史。华侨在迁移和定居东南亚等地区的过程中，将祖籍地的建筑风格移植到侨居地，或与东南亚当地的建筑类型相结合，或者是与西式殖民建筑类型相互融合，形成了多样而又丰富的建筑类型。这些建筑所保留的建筑风格、装饰和文化符号等元素，均是中华文化的重要组成部分。此外，海外华侨建筑文化遗产也是中华文化与不同文明交融互鉴的重要物证。1999年越南会安古镇和2008年马来西亚的“马六甲和乔治市：马六甲海峡历史城市”<sup>④</sup>先后被列入到世界文化遗产名录，以及2018年华人祠庙建筑槟城龙山堂邱公司被列入马来西亚国家文化遗产等例子可以看出，保护好这些分布在不同国家和地区和华侨聚落和建筑，不仅是华人文化遗产的传承，也是东南亚文化价值真实性和完整性的重要保证。因

此，为实现海外华侨建筑文化遗产的活态传承，我们需要进行持续的源头考证和阐释，以确保在当代得以表达和稳定存续。并通过充分发挥海内外跨境合作保护的优势，促进华侨建筑文化遗产的共同保护和

发展。  
故人已去，精神永存。陈先生的修缮实践经验与保护理念都值得系统地研究，深入挖掘海外华侨对于中华传统文化的坚守与传承。我们痛惜未能再次受到陈先生的教诲和指导，但他的精神将继续指引后学深耕中华文化在海外的传播，薪火相传，生生不息！

[致谢：本文课题组成员在马来西亚进行华侨建筑遗产调研期间，获得陈耀威先生无私的帮助，在烈日炎炎下，陈先生亲自登房越脊带领我们参观讲解，传授修缮经验。缘于陈先生与华侨大学特殊的渊源，我们能有幸近距离、长时段地口述访谈，得以窥见这位马来西亚华人古迹修复建筑师探索华侨建筑遗产保护的成长道路。而论文的成文离不开美国路易维尔大学摩根讲席教授赖德霖先生，前槟城首席部长许子根博士、侨史学家陈剑虹先生、建筑师黄木锦等学者的帮助。特别是赖教授与陈先生是旧相识，在论文的撰写过程中，曾逐句斟酌修改，对论文的付梓有着巨大的贡献。在此对以上诸君表示衷心感谢。]

## 注释

- ① 陈耀威先生在槟城抗癌治疗期间仍挂念中国建筑口述史会议，初稿整理后临终托付涂小镛完善后投稿。详见参考文献 [2]。
- ② 孟加楼 (Bungalow) 来源于早期马来传统民居高脚屋。在英国殖民统治时期，砖造墙体、砖柱逐渐替代了原有的木材，建筑由开始的下砖上木发展为后期的全砖结构。The Planter's Bungalow: A journey down the Malay Peninsula 一书中提到“Bungalow”一词来源于印度孟加拉地区，指的是木质的、茅草屋顶的并带有阳台的孟加拉房屋。详见参考文献 [3]。
- ③ 图中标注参团人员由华南理工大学建筑学院陆琦教授，台湾康锴锡、林柏樑、俞怡萍等老师帮助回忆和辨认，在此表示感谢。
- ④ 黄木锦 (Ooi Bok Kim)，马来西亚专业注册建筑师，本科毕业于台湾成功大学建筑系，硕士毕业于英国威尔斯大学建筑学院，参与槟城广福宫观音亭修复、文山堂邱公司修复等项目。
- ⑤ 朱志强 (Choo Chee Keong)，马来西亚平面设计师，本科毕业于台湾中国文化大学。
- ⑥ 马六甲青云亭，创建于17世纪，坐落于马六甲古城庙堂街 (Temple Street)，是马来西亚历史最悠久的华人庙宇之一。青云亭主殿面阔三开间，带拜亭，

殿前有宽阔的庭院，两侧有“护龙堂”围绕。修复项目获得2002年联合国教科文组织亚太区文化遗产保护优秀奖，陈耀威担任修复顾问。

⑦ 檳城广福宫，由广东及福建两邑华侨联合创立于1800年，是檳城最古老的华人庙宇之一，因庙中主祀观世音菩萨，又被当地华侨称作观音亭。广福宫选址经过中国传统阴阳风水的考量，背靠白云山山麓，面朝檳威海峡，形成背山面水的基本格局。

⑧ 1998年3月19日，黄汉民通过传真回复，“陈耀威先生：17日传真收悉，得知‘天公坛’藻井维修一事，在福州可以找到较好的泥、木、彩绘匠师。他们多分散在农村个人承包工程。福州亦有新加坡、香港外商在此办的工厂。从事雕刻彩绘油化(画)等，承接新加坡寺庙装修、佛像制作等项目。可由他的组织劳务赴马来西亚。四月份若能来榕，可具体考察相关古建及联系施工匠师。请提早告知行程以便安排……”

⑨ 《屋租统治法令》(Rent Control Act)，由马来西亚政府在1967年1月1日颁发的第56号法令，以管理和控制由于战后住房紧缺而造成租金的上涨，保护了城市中下层租户的利益，同时也一定程度上保护了店屋的改建或拆除。法令于1997年宣布废除，又经过三年的过渡期，直到1999年12月31日才正式取消。详见参考文献 [4]。

⑩ 台牛后街，也称作Lebuh Melayu，是因为它是穿过马来人村庄的小路。华人则根据命名为“台牛后”，“台”是闽南语“宰杀”的音译，“台牛后”意思就是“屠牛场后面”。

⑪ “巴仙”一词由英语“percent”音译而来，等同于“百分之”或者“%”，常在东南亚华人日常对话及华文报章中使用。

⑫ 在Penang Shophouses: A Handbook of Features and Materials一书中，陈耀威先生根据檳城店屋立面样式的差异，将其风格分为早期檳榔屿、华南折中、早期海峡折中、晚期海峡折中、艺术装饰以及早期现代共六种。详见参考文献 [5]。

⑬ 水车堵，房屋外墙檐下的水平装饰带，四周用砖砌出线脚，其内施泥塑彩绘或陶制品装饰。详见参考文献 [6]。

⑭ 店屋的屋瓦以印度瓦为主，印度瓦特征是平面前宽后窄，大的一边是9英寸多(约250mm)，呈圆弧形；小的一边8英寸多(约210mm)，呈V字形。印度瓦在本地常称为瓦仔、Chinese Tiles、V-shape Tiles，现在也有人称为娘惹瓦(Peranakan Tiles)。

⑮ 再循环木料 (recycle wood) 是指从旧建筑取得，经过拔钉、弃漆打磨等处理后可再利用的木材。檳城有三四家再循环木料厂。

⑯ 2006年度联合国教科文组织“亚太区文化遗产保护奖”评审团的评语：“建于19世纪中期的韩家庙，在檳城潮人社会令人赞赏的群体力量之下，恢复了它原来的光彩与风貌。韩家庙是中国潮州建筑的典范，由于它曾用作学校，多年来经历了多次随意的增添与改建，而遭到了程度不小的破坏。此次修复，是在马来西亚及中国进行详细的考察与研究，从而透彻了解它的历史及建筑风格之后，才着手进行的。来自中国的匠师及技师受聘前来进行修复工程，以确保修复技术及材料，皆能保持其原真性。修复后的建筑采用先进的光纤照明系统，来呈现建筑内精细细致的

装饰。通过文化及教育性活动，韩江家庙也成功恢复了它的宗教及社会功能，再度成为社群精神的核心。”

⑰ 2008年马六甲和槟城以“马六甲和乔治市：马六甲海峡历史城市”（Melaka and George Town, Historic Cities of the Straits of Malacca）联合申遗成功，入遗2年之后州政府成立乔治市世遗机构（George Town World Heritage inc.）。

⑱ 张弼士故居始建于19世纪末，坐落在槟城莲花河街14号，建筑群占地约5200m<sup>2</sup>，包含府第式主屋及马路对侧的五间店屋等部分。主屋平面为粤东客家地区常见的“双堂双横屋”格局，整体“楼化”形成两层的建筑体量。山墙等部位装饰精美，融合了中西建筑装饰文化。

⑲ 清和社是由福建人组成的地缘兼具神缘的华人社团组织，敬奉清水祖师。组织成立于1843年左右，直到1905年购置大街83号为社所，并于1913年购置毗邻店屋大街81号为产业。大街（China Street）是槟城最古老的街道之一，也是华人商业经营的主要街道。

⑳ 粤海清庙修复工作由汕头市纪传英古建筑装饰设计有限公司（现名为广东纪传英古建筑营造有限公司）承担，其中嵌瓷的修复与复制工作由许少雄及其团队负责。

㉑ 文思古建工程有限公司，于2005年在马来西亚注册。匠师主要来自福建泉州，精通大木作、小木作、泥水瓦作、剪粘和彩绘等营建技艺。先后修复槟城龙山堂邱公司、马六甲青云亭及槟城潮州会馆等四十多座华侨建筑。其中槟城邱公司龙山堂修复工程获得2001年马来西亚建筑师公会古迹修复奖；马六甲青云亭主殿修复工程（2002年）、槟城潮州会馆韩江家庙修复工程（2006年）及大伯公街福德祠（2021年）获得“联合国教科文组织亚太区文化遗产保护优秀奖”。

㉒ 槟城五大姓家族公司，指的是分布在乔治市牛干冬街头至社尾街一带的福帮血缘性组织，包括龙山堂邱公司、世德堂谢公司、植德堂杨公司、九龙堂林公司及颖川堂陈公司，同时也包括个别姓氏的次组织，如邱氏的文山堂和敦敬堂，林氏的勉述堂和敦本堂。一般上五大姓公司指的是大宗主组织，并分别简称为邱、谢、杨、林及陈公司。详见参考文献[11]。

㉓ 文稿整理自李乾朗在《耀威·槟城：陈耀威纪念讲座》的发言，讲座由台湾古风古建筑读书会于2021年12月23日举办。

㉔ 世界文化遗产“马六甲和乔治市：马六甲海峡历史城市”的价值评定标准中明确提出“它们反映了马来群岛、印度和中国与欧洲文化元素的融合，创造了独特的建筑、文化和城镇景观”。

#### 参考文献

[1] 王增荣, 王俊雄. 浪漫的真实: 战后宜兰的建筑发展[J]. 建

筑师, 2013, (04): 12-18.

[2] 陈耀威. 马来西亚槟城华侨建筑墙壁抹灰工艺——与萧文思和陈清怀匠师访谈记录[C]//谭刚毅, 贾艳飞, 董哲. 集体记忆与新精神——中国建筑口述史文库(第五辑). 上海: 上海文化出版社, 2022: 216-225.

[3] Chen Voon Fee. *The Planter's Bungalow: A Journey Down the Malay Peninsula*[M]. Singapore: Editions Didier Millet Pte Ltd, 2007.

[4] Mohit, Mohammad Abdul, and Mohd Bashir Sulaiman. *Repeal of the Rent Control Act and Its Impacts on the Pre-War Shophouses in Georgetown, Malaysia*[J/OL]. Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society, vol. 79, no. 1 (290), 2006: 107-121. [2022-4-23]. <http://www.jstor.org/stable/41493817>.

[5] 曹春平. 闽南传统建筑[M]. 厦门: 厦门大学出版社, 2016: 486.

[6] 陈耀威. 槟城龙山堂邱公司: 历史与建筑[M]. 槟城: 槟城龙山堂邱公司, 2003.

[7] 槟榔屿本头公巷福德正神庙, 福庇众生: 槟榔屿本头公巷福德正神庙修复竣工纪念特刊[Z]. 槟榔屿: 槟榔屿本头公巷福德正神庙, 2007: 32-35.

[8] Tan Yeow Wooi. *Penang Shophouses: A Handbook of Features and Materials*[M]. 槟城: 陈耀威文史建筑研究室, 2015.

[9] 张集强. 隆雪华堂建筑史略[Z]//陈亚才. 堂堂九十: 隆雪华堂90周年纪念特刊. 吉隆坡: 吉隆坡暨雪兰莪中华大会堂, 2015.

[10] 杨苕善. 粤海清庙: 建筑与历史的对话[M]. 新加坡: 新加坡设计大学, 2019.

[11] 陈志宏. 马来西亚槟城华侨建筑[M]. 北京: 中国建筑工业出版社, 2019.

#### 图表来源

图2: 陈志宏摄

图3: 康斯明摄

图4: 陈涵摄

图5: 涂小铨摄

图6: 陈清怀提供

图7: 涂小铨整理绘制

图10a): 魏泉汉摄

图14、图15、图17: 涂小铨改绘, 底图由陈耀威先生提供

其余照片均由陈耀威先生提供

表1、表2: 涂小铨整理绘制